

PŘEKLADY 2013 - 2016
VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE

duben 2022



ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

Annie Baker (USA)

BIJÁK (THE FLICK)

ukázkou přeložil Jan Šotola

3 m, 1 ž

Annie Baker (USA)

PROMĚNY V ZRCADLE (CIRCLE MIRROR TRANSFORMATION)

přeložili Adéla a Jan Šotolovi

2 m, 3 ž

Anton Burge (Velká Británie)

BETTE A JOAN (BETTE AND JOAN)

přeložila Marie Procházková

2 ž

hra o dvou herečkách

Joyce Cary (Velká Británie)

KOPYTEM DO HLAVY (HORSE'S MOUTH)

překlad a úprava Jiří Josek

12 m, 6 ž

komedie

Tim Crouch (Velká Británie)

MÁ RUKA (MY ARM)

přeložila Tereza Kosáková

1 m

monodrama o zdvižené ruce

Christopher Durang (USA)

VÁŇA, SOŇA, MÁŠA A DICKY (VANIA AND SONIA AND MASHA AND SPIKE)

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 4 ž

komedie

Richard Gordon, Ted Willis (Velká Británie)

DOKTOR V DOMĚ (DOCTOR IN THE HOUSE)

přeložil Martin Fahrner

5 m, 4 ž

dramatizace / komedie

uvedeno amatérským souborem

Lee Hall (Velká Británie)

MALÍŘI ZE ŠACHTY (PITMEN PAINTERS)

přeložil Pavel Dominik

7 m, 3 ž

hra o úloze umění

David Harrower (Velká Británie)
[ZADOBŘE S LIDMI](#) (GOOD WITH PEOPLE)
přeložil Vojtěch Orenič
1 m, 1 ž
aktovka

Jerry Mayer (USA)
[DIETRICHOVÁ & CHEVALIER](#) (DIETRICH & CHEVALIER)
přeložil Martin Fahrner
9 m, 1 ž – lze zahrát i v 2 m, 1 ž (zdvojení postav)
komorní muzikál

Michael Pertwee (Velká Británie)
[ZATNI ZUBY!](#) (A BIT BETWEEN THE TEETH)
přeložil Martin Fahrner
3 m, 2 ž
situační komedie

Harold Pinter (Velká Británie)
[ZEMĚ NIKOHO](#) (NO MAN'S LAND)
přeložila Zuzana Josková
černá komedie

Mike Poulton (Velká Británie)
[WOLF HALL](#)
přeložila Michala Marková
10 m, 10 ž
dramatizace románu Hilary Mantelové

Sarah Ruhl (USA)
[DIVADELNÍ POLIBKY](#) (STAGE KISS)
přeložila Jitka Sloupová
4 m, 3 ž
komedie

Sarah Ruhl (USA)
[VE VEDLEJŠÍM POKOJI](#) aneb [HRA S VIBRÁTOREM](#) (IN THE NEXT ROOM or THE VIBRATOR PLAY)
přeložila Jitka Sloupová
3 m, 4 ž

Penelope Skinner (Velká Británie)
[EIGENGRAU](#) (EIGENGRAU)
přeložila Jitka Sloupová
2 m, 2 ž

Penelope Skinner (Velká Británie)
[ZA ZVUKŮ DEŠTĚ](#) (THE SOUND OF HEAVY RAIN)
přeložila Madla Zelenková
2 m, 2 ž

Diana Son (USA)

LÍBÁNÍ ZAKÁZÁNO (STOP KISS)

přeložil Jan Šotola

3 m, 3 - 4 ž (jedna herečka může hrát dvě postavy)

milostná komedie

NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

Toni Bernhart (Rakousko)

FILIÁLKA LÁSKY (LIEBESKONTOR)

přeložil Michal Kotrouš

3 ž

komedie o nevěstinci

Katja Brunner (Německo)

O MOC KRÁTKÝCH NOŽIČKÁCH (VON DEN BEINEN ZU KURZ)

přeložil Marc Lusti

2 m, 2 ž (variabilní obsazení)

proběhlo scénické čtení: 6-2013

René Freund (Rakousko)

HAPPY HOURS (HAPPY HOURS)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 1 ž

mravoučná komedie

Silke Hassler (Rakousko)

TOTÁLNĚ ŠŤASTNÍ (TOTAL GLÜCKLICH)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 1 ž

komorní hořká komedie o lůzrech

vedeno amatérským souborem

Rupert Henning (Rakousko)

DŮM NA PRODEJ (C/R/ASH)

přeložila Magdalena Štulcová

2 m, 1 ž

komorní drama

Ulrich Hub (Německo)

ZVÍŘÁTKA NA LETIŠTI aneb LIŠ/KA/ MÁ KRÁTKÉ NOHY

(ANIMAL LOUNGE oder FÜCHSE HABEN KURZE BEINE)

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž

hra nejen pro děti

vedeno amatérským souborem

Lukas Linder (Švýcarsko)
NIKDY JSEM NEBYLA (ICH WAR NIE DA)
přeložila Zuzana Holá
4 m, 2 ž
tragikomedie o outsidersch

Kristof Magnusson (Německo)
SUŠI PRO VŠECHNY (SUSHI FÜR ALLE)
přeložila Iva Michňová
4 m, 2 ž
černá komedie

Kristof Magnusson (Německo)
TOTÁLNÍ ODVAZ (DER TOTALE KICK)
přeložila Iva Michňová
2 m, 5 ž
komedie – fraška

Moritz Rinke (Německo)
MILUJEME A NEVÍME NIC (WIR LIEBEN UND WISSEN NICHTS)
přeložila Iva Michňová
2 m, 2 ž
komedie

Ute Stein (Německo)
OPOŽDĚNÝ DÁREK (EIN SPÄTES GESCHENK)
přeložila Magdalena Štulcová
2 m, 3 ž
komedie

Andreas Veiel (Německo)
MALINOVÝ SVĚT (HIMBEERREICH)
přeložil Michal Kotrouš
5 m, 1 ž
dokumentární divadlo
proběhlo scénické čtení, 12/2014

Thomas Welte (Rakousko)
VÝSLECH (DAS VERHÖR)
přeložila Magdalena Štulcová
1 m, 1 ž
komorní drama

Stefan Wipplinger (Německo)
KALHOTY KOLO ŽENA (FAHRRAD HOSE FRAU)
přeložila Sára Bláhová a kol.
3 m, 2 ž
proběhla scénická čtení: Činohrák Ústí 11/2016

Juli Zeh (Německo)
KAKTUS (DER KAKTUS)
přeložil **Marc Lusti**
3 m, 1 ž, 4 vedlejší role – komedie

SEVERSKÁ DRAMATIKA

Bengt Ahlfors (Finsko)
RANNÍ DAR (MORGONGÅVAN)
přeložil **Zbyněk Černík**
1 m, 1 ž
aktovka o početí

Bengt Ahlfors (Finsko)
ODMÍTAČ VÝTAHŮ (HISSVÄGRAREN)
přeložil **Zbyněk Černík**
1 m
monodrama

Maria Blom (Švédsko)
ZATRACENÝ DARLAŇANI (MASJÄVLAR)
přeložil **Zbyněk Černík**
3 m, 4 ž
tragikomedie o maloměstě

Finn Iunker (Norsko)
THE ANSWERING MACHINE
přeložila **Eva Dohnálková**
variabilní obsazení
proběhlo scénické čtení 5/2015

Pål Mangor Kvammen, Torfinn Nag, Jon Arne Sægvog a Per Inge Torkelsen (Norsko)
STARÉ DÁMY aneb STAROU DÁMU NOVÝM KOUSKŮM NENAUČÍŠ (GAMMEL DAME ER VOND Å VENDE)
přeložila **Jarka Vrbová**
2 ž
komedie o třetí míze

Cecilie Løveid (Norsko)
PROHLÍDKA (VISNING)
přeložila **Eva Dohnálková**
2 m, 1 ž
proběhlo scénické čtení 5/2015

Per Schreiner (Norsko)
NAJEDNOU (PLUTSELIG)
přeložila **Karolína Stehlíková**
2 m, 2 ž (několik drobných vedlejších rolí)
proběhlo scénické čtení 5/2015

Charles den Tex, Peter de Baan (Nizozemí)
DOKONALÉ ŠTĚSTÍ (PERFECT HAPPINESS / VOLMAAKT GELUK)
přeložila Jitka Sloupová
1 m, 2 ž
komedie - tragédie - zápletkový thriller

Maria Tryti Vennerød (Norsko)
VÍC (MEIR)
přeložila Eva Dohnálková
3 m, 3 ž

RUSKÁ DRAMATIKA

Vjačeslav Durněnkov (Rusko)
MUTTER (MUTTER)
přeložila Tereza Krčálová
4 m, 2 ž
proběhlo scénické čtení, 5/2015

Sergej Medvěděv (Rusko)
KADEŘNICE (PARIKMÁČERŠA)
přeložila Marcela Magdová
5 m, 2 ž (možnost zdvojení rolí)

Vasilij Sigarev (Rusko)
LÁSKA U SPLACHOVACÍ NÁDRŽE (LJUBOV U SLIVNOVO BAČKA)
přeložila Iva Hronešová
1 m, 1 ž
Aktovka
uvedeno amatérským souborem

Ivan Vyrypajev (Rusko)
VALENTINŮV DEN (VALENTINOV DEŇ)
přeložila Marcela Magdová
1 m, 2 ž

DRAMATIKA BÝVALÉ JUGOSLÁVIE

Amir Bukvić (Bosna a Hercegovina)
DĚTI ZE CNN (DJECA SA CNN-a)
přeložili Hasan Zahirović a Jana Alfabeta Cindlerová
4 m (z toho 2 hlasy), 3 ž

Miro Gavran (Chorvatsko)
HLEDÁ SE NOVÝ MANŽEL (WANTED – A NEW HUSBAND)
přeložil František Karoch
2 m, 1 ž
komedie z obýváku

Miro Gavran (Chorvatsko)
PIVO (PIVO)
přeložil Jaroslav G. Otčenášek
2 m
konverzační komedie
vedeno amatérským souborem

Miro Gavran (Chorvatsko)
ZMRZLINA (SLADOLED)
přeložil Jaroslav G. Otčenášek
2 ž
konverzační komedie
vedeno amatérským souborem

Dževad Karahasan (Bosna a Hercegovina)
KRÁL PŘECE JEN NEMILUJE HERECTVÍ (KRALJU IPAK NE SVIĐA SE GLUMA)
přeložil Mihad Mujanović
5 m, 2 ž

Žarko Milenić (Chorvatsko)
JE TO HOLKA! (PRVO PA ŽENSKO)
přeložila Markéta Zelená
1 m, 4 ž
matriarchální komedie
vedeno amatérským souborem

POLSKÁ DRAMATIKA

Marek Modzelevski (Polsko)
ZABIJ MĚ (ZABIJ MNIE)
přeložila Kateřina Holá
3 m, 1 ž (+ 4 postavy ze záznamu)
drama z nemocnice

Doman Nowakowski (Polsko)
SCHROEDERŮV KEČUP (KECZUP SCHROEDERA)
přeložil Jiří Vondráček
9 m, 2 ž
komedie z reklamky

Piotr Rowicki (Polsko)
SLON (SŁOŃ)
přeložil Jiří Vondráček
5 m, 3 ž
crazy komedie